

《吉尔伽美什史诗》译者注释&目录

感谢读者大大们一直以来对《吉尔伽美什史诗》中译的关注与喜爱，根据前期的留言反馈，以下是来自译者大大的一些注释和说明：

《吉尔伽美什》是目前已知世界上最古老的史诗，最早口耳相传于苏美尔城邦时代。据苏美尔王表，吉尔伽美什为乌鲁克王朝第五任国王，约在位于公元前 26 世纪，在位 126 年。本译文主要以 Andrew George 英文版为底本、参考拉丁字母转写的阿卡德语标准版与其他译本翻译出，此次根据原英译者关于新出土第五块泥板的研究，增补部分内容。由于原泥板缺漏部分较多，信达雅的翻译标准，只能尽量往达、雅之上努力，越“信”则越不通顺（详见之前汉译本），故为了让大家可以文句畅通的前提下更好地理解这部不朽作品，以如下标准作出添补：1、一个完整句子缺少部分字词，根据句子上下文添补。2、段落中间有个别句子缺失，同时上下文缺少关联性，猜不出来中间是啥的，不添补；上下文有显著逻辑关系，为了通顺，少量添补衔接句。3、段落缺失，不添补。所以说，对照其他汉译本，这个译本不是多了，而是少了。

译文初衷在于呈现吉尔伽美什故事原貌，而非史诗原貌，故译文不能作为了解史实之参考，虽说是这样，翻译时仍尽力尊重了原诗篇章结构，并未在情节上有所增删、延伸，也未刻意加工人物形象与语言。在这样一部宏大深沉的作品面前，所有修饰都会显得苍白肤浅。本人不是两河流域研究相关领域，翻译难免有错讹，欢迎大家批评指正。

最后，需要特别表明的是，本译文非二次元向，译文本身无关 FATE 系列中的闪恩，对于一些可能引起特殊联想的句子，如“爱他如妻子”，已白描无润色，绝无主观腐料添加，可放心食用。

第一章补充说明：

对于评论中“原来闪闪是金发”这个问题，很抱歉给大家造成了误导……史诗用以比喻吉尔伽美什头发（毛发）的意象是麦田，一想到麦田就想到了金色，顺手就写下来了。其实这里的比喻更侧重于繁茂的状态而非颜色（荠麦青青也是麦，雾）。苏美尔人自称“有黑发的人”，所以闪闪更可能是黑发，当然了，如果理解为闪闪是神所以未必黑发，好像也没啥说不通。

第五章补充说明：

新发现的泥板，网上的新闻里有梗概，号称发现与旧泥板龃龉的内容，在这里稍微说明一下：新泥板突出了哈姆巴巴作为森林守护者的积极意义，雪松林因它而充满生机。另外明确写出，吉尔伽美什与恩奇都害怕破坏雪松林、杀害哈姆巴巴会遭受神谴。而大家觉得 NTR 的关键剧情，哈姆巴巴与恩奇都是旧识，恩奇都幼年曾经受哈姆巴巴照顾，哈姆巴巴责怪恩奇都忘恩负义，向吉尔伽美什乞求臣服……这些在旧泥板中就有了。恩奇都在神妾莎慕哈特引导下，从森林之子转职成真正的人类，曾经的野兽朋友离他而去，他也丝般顺滑接受了人类的立场，与旧恩人、朋友为敌，逻辑通。新泥板仍然缺失较多，无法独立成段落，联系上下文穿插在旧泥板之中。

【目录】

楔子（译者分段，此部分与第十一块泥板对应，相对独立）

一恩奇都的到来

二恩奇都的臣服

三筹备雪松林远征

四通往雪松林之路

五哈姆巴巴之战

六伊诗塔与天牛

七恩奇都之死

八恩奇都的葬礼

九吉尔伽美什寻找永生之旅

十在世界的边缘

十一不朽的丰碑：大洪水的故事

十二番外：吉尔伽美什打高尔夫球（？）的日常（暂不公开）

一些来自我的说明：

此史诗翻译其实是 3 年前就完成的，但当时没有发布在网络上，近期由于沉迷 FGO 所以又翻了出来重新发布，因此一开始发布的版本是 3 年前的翻译版。

感谢读者大大们的支持，也感谢译者大大的不辞劳苦，译者大大近期在之前的版本基础上不但添加了更新版的史诗，还对原来的部分全篇进行了校对。但是，出于种种考量，本 lofter 暂时还是仅放出此前翻译的未更新版，经过校对和更新后的版本之后是否会放出，视情况而定。

此外，翻译的实质其实也是一种二次创作的过程，每个译者都有自己不同的风格。我本人也翻译过一些拙作，也受到过一些非议。在此说一下，如果读者大大发现翻译内容有错误或疑问的，比如蓝色被翻译成了红色、同意翻译成了不悦等，非常欢迎指出，一旦发现此类错漏译者也会积极探讨改正。

但是诸如“这个 XX 翻译过了”“XX 翻译的比这个好”“我觉得这个翻译的语气太过轻浮了”“我不知道你们哪里翻错了但我觉得你们这种翻译的方法会误导别人”等等，此类意见，抱歉，真的，不接受也不想看见。不知道什么的，建议可以去学一下 B 站弹幕礼仪。

史诗的翻译工作量很大，难度也很大，译者大大平时也有很忙碌的本职工作，但仍然抽空完成了翻译和校对，并且将这个成果免费分享给各位读者大大……毕竟不是专业出版物，毕竟不是核刊发表，还请不要用商务印刷馆或者学术论文的高度来要求我们。如果实在认为翻译的不好，还请直接关掉不看。

最后，再次谢谢一直以来给史诗译本点喜欢和推荐的读者大大，更加感谢那些留言了的读者大大，你们的留言译者都看到了，也请继续一如既往的支持><

标签：FGO 吉尔伽美什闪恩恩奇都

2017-03-23472 热度